## Менандр. Земледелец

   Перевод Г. Церетели

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Молодой человек из богатого дома.

   Mиppина, бедная вдова.

   Филинна, старуха.

   Дав, раб из богатого дома.

   Сир, раб (без слов).

   Гоpгий, сын Миррины.

   Клеэнет, старик.

   На сцене два дома; один принадлежит отцу молодого

   человека, в другом живет Миррина с взрослыми сыном

   и дочерью.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Молодой человек

   (стоя перед домом Миррины)

   . . . . . Бояться было нечего:

   Негодным не был я и (за негодника)

   Не слыл, а юноша тогда в деревне жил.

   Но вот, пока в Коринф по делу ездил я,

   Здесь дело сладили, меня сгубившее. . .

   Вернулся вечером - смотрю: готовятся

   К моей уж свадьбе; вижу: божьи статуи

   В венках, отец - за жертвоприношением.

   10 Он сам дочь сватает. . . Есть у меня сестра

   Но только сводная: ее отец прижил

   От той, что в доме у него теперь женой.

   Не знаю, как уйти мне от беды такой,

   Не вижу выхода. . . Одно лишь ясно мне:

   Ни слова не сказав, ушел я из дому,

   Оставил свадьбу. Оскорблять не стану я

   (Гедию) милую; ведь это было б подлостью.

   Пора бы стукнуть в дверь, да не решусь никак.

   А что, коль тут, а не в деревне брат ее

   И дома у себя? - Все взвесить надобно!

   20 Нет, я уйду пока и буду думать вновь

   Все об одном: от свадьбы как отделаться?

   (Уходит.)

   Из своего дома выходит Миррина с Филинной.

   Mиppина

   Тебе, Филинна, я, как другу верному,

   Свои заботы полностью поверила.

   Вот каковы доля!

   Филинна

   (указывая на богатый дом)

   Клянусь богинями!

   Услышав все, дитя, хотела б стукнуть я

   Вот в эту дверь, чтоб, пустослова вызвавши,

   Сказать в глаза ему, о нем что думаю.

   Миррина

   О нет, Филинна! Бог уж с ним!

   Филинна

   Как "бог, уж с ним"?

   Пускай вину почувствует! Ужели он,

   30 Обидев девушку, да в новый брак вступать

   Задумал? Негодяй!

   Миррина

   (при виде приближающегося Дава)

   Зачем иначе Дав

   Несет ветвей охапки свежесрезанных?

   Не стать ли в сторону?

   Филинна

   А что за дело нам

   С тобою до него?

   Mиppина

   А все же лучше так!

   (Отходят.)

   Со стороны деревни появляются Дав и Сир с цветами

   и зеленью.

   Дав

   (к Сиру)

   Нигде, по-моему, столь благочестного

   Ты поля не найдешь: на нем родится мирт,

   И дивный плющ растет, и нет конца цветам!

   А если чем другим его засеешь ты,

   Знай, все сполна вернет, по справедливости,

   Без лишка, точно! - Ну-ка, Сир, тащи живей

   40 Поклажу в дом: она для свадьбы в самый раз!

   Сир уходит. Дав замечает Mиppину.

   Миррине мой привет! Будь счастлива!

   Mиppина

   И ты!

   Дав

   Заметил я не вдруг тебя, почтенная!

   Ну, как живешь? Сейчас тебе поведаю

   Благую весть, или, верней, событие,

   Что сбудется, коль так богам захочется!

   А я - я раньше всех о нем тебе скажу.

   На этих днях, копаясь в винограднике,

   Клеэнет, у кого батрачит твой сынок,

   Рассек себе бедро, да препорядочно!

   Mиppина

   О, горе мне!

   Дав

   Крепись и до конца внимай!

   50 Как третий день пошел, от повреждения

   У старца вся нога распухла, сделался

   Жар сильный, жизнь его была в опасности.

   Филинна

   Провал тебя возьми! Принес ты подлинно

   Благую весть!

   Mиppина

   Прошу, молчи, старушенька!

   Дав

   И вот, когда ему уход внимательный

   Был нужен, все рабы, что у него живут,

   Свою над ним власть видя, беззастенчиво

   Ему желали зла. Но сын твой, словно был

   Старик отцом ему, целебных трав достал

   60 И начал мазать, мыть да растирать его,

   И приносить еду, и утешать, и вот,

   Как ни был плох старик, его заботою

   Поставил на ноги. . .

   Mиppина

   Дитя ты милое!

   Дав

   Да, спора нет, твой сын прекрасный дал пример!

   А тот, придя в себя и обретя досуг, -

   На время заступ свой забыв и хлопоты, -

   Сурово он живет! - пытать стал юношу

   О всех делах его, хоть знал сторонкою.

   Когда же твой сынок и про сестру сказал,

   70 И про тебя (и что перебиваешься,)

   Старик взглянул на все по-человечески

   И юноше воздать решил за хлопоты, -

   Ну, словом, поумнел старик-затворник наш:

   В брак слово дал вступить с твоею дочкою!

   Вот главное, к чему клонил я речь свою. . .

   Они сейчас придут, захватят вас и вновь

   К себе в деревню возвратятся! С бедностью

   Уж не придется вам считаться - с чудищем

   Упрямым да к тому ж непереносным - здесь,

   Средь жизни городской! Иль ты богатым будь,

   80 Иль там живи, где не найдешь свидетелей

   Твоей убогости. . . Всего желаннее

   Для этого деревня с одиночеством!

   Ну, вот хотел и передал благую весть -

   Теперь прощай!

   (Уходит.)

   Mиppина

   Прощай!

   Филинна

   Да что с тобой, дитя?

   Зачем ломаешь руки? Что ты мечешься?

   Mиppина

   Как что? Теперь не знаю, что и делать мне!

   Филинна

   Чего не знаешь?

   Mиppина

   Да ведь дочь вот-вот родит!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Обе уходят в дом. Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . .

   Горгий

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   102 И вот стою. Что делать. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Филинна

   104 Перед дверьми (кто здесь?) . . .

   Горгий

   Конечно, я . . .

   Филинна

   Случилось что-то?

   Горгий

   Нет. Однако. . .

   Мне мать. . .

   Филинна, позови. . .

   Филинна

   Клянусь двумя богинями. . .

   Горгий

   110 Ведь ты у нас. . .

   Так, может, от соседей. . .

   Филинна

   Богиню Артемиду. . .

   Гоpгий

   Иду, зову. . .

   А что теперь. . .

## x x x

   Фр. 1 На бедного, мой Горгий, свысока глядят,

   Хотя б он правду говорил. Всем чудится,

   Что цель речей его - корысть презренная.

   Я всяк, кто в старый плащ, одет, считается

   Пройдохою, хотя б и был обижен он!

   Фр. 2 Кто насмеялся так над вашей бедностью -

   Кто б ни был он! - достоин сожаления.

   Над чем смеялся, сам того отведает!

   Пусть он богат, - богатство неустойчиво!

   Судьбы теченье быстро изменяется!

   Фр. 3 Тот, Горгий, выше всех, собой кто властвовать

   Умеет, как бы ни был оскорбляем он.

   Порывы ж гневные и раздражительность, -

   Все это говорит про мелкодушие!

   Фр. 4 Ты рехнулся? Вот умора! Сам в свободную влюблен,

   И молчит себе и смотрит, как другие для него

   Мастерят напрасно свадьбу. . .

   Фр. 5 Да, я - мужик, об этом спорить нечего.

   Я в городских делах совсем неопытен,

   Но научила большему жизнь долгая.

   И ты не презирай речь деревенскую!

   Фр. 6 Отправился голубчик от безделья. . .

   Фр. 7 В сраженьях, в бедах.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ЗЕМЛЕДЕЛЕЦ

   Основные источники текста - папирусный лист из кодекса V-VI в. (Р. Genau 155), содержащий 1-87, и фрагмент папируса IV в. (PSI 100), сохранивший левую сторону колонки (79 -128).

   О времени постановки комедии никаких сведений нет.

   Как видно из уцелевшего текста, предысторию сюжета составляло насилие, совершенное над дочерью бедной вдовы Миррины молодым человеком из соседнего богатого дома. Впрочем, виновник, подобно Мосхиону из "Самиянки" и из Каирского папируса, не думал отказываться от возникших перед ним обязательств (3) и ждал только случая объясниться с отцом, который тем временем, в отсутствие сына, решил женить его на сводной сестре, своей дочери от побочного брака (5-12). Такое соединение в брачном союзе детей от одного отца не возбранялось афинским правом, поскольку оно содействовало сбережению имущества внутри семьи. Сохранилось сообщение Квинтилиана (XI 3, 91) о том, что в прологе "Земледельца" выступал молодой человек, передававший речь какой-то женщины и подражавший ей голосом, - вероятно, что в недошедшей до нас части монолога молодого человека воспроизводилось содержание его разговора с Мирриной. От ст. 1 сохранились два испорченных слова.

   4 ... юноша. . . в деревне жил. - Здесь и в 18-19 речь идет о Горгии, нанявшемся батрачить у Клеэнета.

   12 . . . у него теперь женой. - Отец молодого человека, овдовев, женился вторично на женщине, от которой у него уже была дочь. Комментаторы, предполагающие в этой женщине сожительницу наподобие Хрисиды в "Самиянке", упускают из виду, что дочь от такого брака не считалась полноправной гражданкой и не могла быть матерью законных детей.

   14-15 Перевод по чтению Арнотта, 1978, с. 20.

   16 Имя Гедии восстанавливается предположительно.

   24 Клянусь богинями. См. Н. 177 и прим.

   31-33 Реплика Миррины переводится по чтению, предложенному Арноттом, 1978, с. 21-22. Он же обосновывает разделение ст. 34 на две части, из которых вторую отдает Миррине.

   85 Да что с тобой, дитя? - указание на мимическую игру актера. Ср. Г. 3-5.

   102-128 От этих стихов сохранилась только левая часть. Благодаря обозначенным у 104-105 именам Филинны и Горгия ясно, что 104-114 содержали диалог между ними, которому предшествовал монолог Горгия, - по-видимому, молодой человек пришел предупредить мать и сестру о приходе Клеэнета. Из разговора с Филинной (со 115 начинается, вероятно, ее более подробный рассказ о происшедшем) Горгий узнавал, в каком положении находятся сестра и мать. В 115-128 поддаются переводу только отдельные слова: "... дитя наше . . . Кто бы мог что-нибудь сказать? . . Нам остается. . . вольность речи. . . видящего это. . . А нас затем . . . недостойно. . . я вам . . . удары . . ."

   Фр. 1 Эти стихи по содержанию больше всего подходят к речи Клеэнета, пришедшего вслед за Горгием в город и узнавшего о несчастье в их доме. Незначительные части от ст. З-5 уцелели на обрывке папируса IV в. (Mus. Brit. 2823), вместе с которым сохранилось еще несколько фрагментов от "Земледельца". Все они - из середины колонки и дают только отдельные слова: "... (несчаст)нейшую женщину . . . легче . . . теперь же беду Зевс (послал?) . . . причинил заботу (?)... если не уничтожу (угроза Горгия по адресу соблазнителя?)" - "Если не уничтожишь?" - ". . . Как можно скорее, старец ..." В другом обрывке читаются только: ". . . деньги . . . смотри (?)... обидчик . . . потом бросил ... и этот . . ." Речь шла о насилии, совершенном над девушкой.

   Фр. 2 и 3 Вероятно, из того же диалога Клеэнета с Горгием, в котором старый земледелец пытается утешить молодого человека.

   Фр. 4 Из речи Дава, обращенной к молодому хозяину.

   Фр. 5 Слова Клеэнета - может быть, в споре с молодым человеком или его отцом, который отказывался женить сына на бедной девушке.

   Составил В. Н. Ярхо